

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 39:6

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Oto wymierzyłeś moje dni na szerokość (kilku) dłoni,* **<br>Okres mego życia jest jak nic przed Tobą. Tak! Tylko tchnieniem jest każdy człowiek, (nawet wysoko) postawiony. Sela. <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Oto wymierzyłeś moje dni na szerokość kilku dłoni, Okres mego życia jest niczym przed Tobą. Tak! Człowiek jest tylko tchnieniem, nawet ten wysoko postawiony. Sela.                               |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Doprawdy człowiek przemija jak cień; doprawdy na próżno się kłopotuje; gromadzi, a nie wie, kto to zabierze.                                                                                      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Otoś na dłoni wymierzył dni moje, a wiek mój jest jako nic przed tobą; zaprawdę szczerą marnością jest wszelki człowiek, choć najduższy. Sela.                                                    |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Otoś pomierne uczynił dni moje, a bytność moja jako nic przed tobą. Zaprawdę wszytką marność wszelki człowiek żywiący.                                                                            |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Oto wymierzyłeś moje dni tylko na kilka piędzi, i życie moje jak nicość przed Tobą. Doprawdy, życie wszystkich ludzi jest marnością. Sela.                                                        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Oto na szerokość dłoni wymierzyłeś dni moje A okres życia mego jest jak nic przed tobą. Tylko jak tchnienie jest wszelki człowiek, choć pewnie stoi. Sela.                                        |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Oto na długość kilku dłoni moje dni wymierzyłeś, moje życie jest jak nicość przed Tobą. Doprawdy, ulotne jest istnienie człowieka, choćby stał mocno na nogach.                                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Sprawiłeś, że wiek mój jest krótki, nikłe jest moje trwanie przed Tobą”. Doprawdy, marnością jest każdy człowiek!                                                                                 |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Zaiste, na długość kilku dłoni wyznaczyłeś dni moje, a trwanie mego życia jakby niczym jest przed Tobą; tchnieniem zaledwie jest istnienie każdego człowieka”.                                    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи Боже мій, Ти створив багато твоїх чудес, і в твоїх помислах немає когось, хто подібним буде до Тебе. Я сповістив і сказав: Вони розмножилися понад число.                                 |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Oto piędziami wymierzyłeś dni moje, a mój wiek jak nicość przed Tobą. Zaprawdę, wszystko marnością, każdy istniejący człowiek. Sela.                                                              |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Doprawdy, człowiek snuje się jak zjawą. Doprawdy, na próżno się burzą. Gromadzi się rzeczy, a nie wiadomo, kto będzie je zbierał.                                                                 |

<sup>1)</sup> Dłoń l. piędź, szerokość czterech palców: <x>110 7:26</x>; <x>300 52:21</x>.

<sup>2)</sup> <x>110 7:26</x>; <x>300 52:21</x>